



# **DIE UNÜBERSETZBARKEIT VON WORTSPIELEN**

**Die Übersetzung von Wortspielen in  
der Praxis**

NICHT ALLE ARTEN VON WORTSPIELEN WIDERSETZEN SICH IN GLEICHEM MASSE EINER ÜBERSETZUNG.

- gut übertragbar – auf Polysemie beruhende Wortspiele;
- relativ leicht reproduzierbar:
  - rein lautliche Wortspiele (z.B. ship/sheep – Schiff/Schaff;
  - Wortspiele mit Komponenten lateinischer oder griechischer Herkunft (z.B. famillionär → aus „familiär“ und „Millionär“).

*Urbi et orbi – Eile mit Weile – Wer rastet, rostet*



DOPPELDEUTIGE WORTSPIELE SIND PROBLEMLOS IN  
VERSCHIEDENE SPRACHEN ÜBERTRAGBAR.

- Trude, wo ist dein Mann?
- Er sitzt.
- Warum sitzt er?
- Er hat zu viel gestanden.



- Ich war gestern beim Hofrat zum Abendessen.
- Wie war bei denen die Küche?
- Keine Ahnung, ich war nur im Salon.



- Ein sauberes Wortspiel muss in beiden Deutungsvarianten Sinn machen.

### BEISPIEL:

Das Argument „**besser ankommen**“ für Ford.

(zwei Bedeutungen: Vorteil Sicherheit und Vorteil Status).



- Die Übersetzung eines Wortspiels ist nichts Absolutes, sondern etwas Graduelles, bei dem viele Faktoren eine Rolle spielen.
- Es ist nicht richtig, die Unübersetzbarkeit von Wortspielen als etwas Gegebenes hinzunehmen.



# DIE ÜBERSETZUNG VON WORTSPIELEN IN DER PRAXIS

## □ Verfahren:

- Wortspiel → Wortspiel;
- Wortspiel → kein Wortspiel;
- Wortspiel → ähnliches rhetorisches Mittel;
- Wortspiel → Nullübersetzung;
- AS-Wortspiel = ZS-Wortspiel;
- Nicht-Wortspiel → Wortspiel;
- Nullstelle → Wortspiel;
- Editionstechniken.



# DIE WORTSPIELSPEZIFISCHE AS-TEXT-ANALYSE

- Analyse von Technik, Inhalt und Funktion des zu übersetzenden Wortspiels.
- Die Ergebnisse dieser Analyse dienen als Grundlage für die Übersetzungsarbeit.



WORTSPIEL → WORTSPIEL

Mit der Reittherapie finden Sie Freude und  
Freunde!

Катаючись верхи забудеш про тугу, а знайдеш друга!



Der Parteisekretär heißt Anton Dürr. Anton ist Waldarbeiter, klein und knorrig – ein Kiefernzapfen. Er kann sowohl *scharf-gütig* als auch *gütig-scharf* sein. Klein von Wuchs und groß im Verstehen. Ein heller Kopf, eine Fackel für Blumenau, ein Mann an allen Schaltern des Dorflebens.

(Erwin Strittmatter. Ole Bienkopp)

Секретаря партії звать Антон Дюрр. Антон – робітник лісництва, присадкуватий і закострічений, як соснова шишка. Він уміє бути і *суворо добродушним*, і *добродушно суворим*. Зріст у нього маленький, зате розум – великий. Справді світла голова, смолоскип для Блюменау, чоловік, який достеменно знає сільське життя.



WORTSPIEL → KEIN WORTSPIEL

Mit der Reittherapie finden Sie **Freude und  
Freunde!**

Катаючись верхи, Ви знайдете **радість і друзів!**



Die Bauerhilfe hält einen Stier für das Dorf. Der **Bull** ist mächtig und macht seine Sache. Breite Brust, Beine wie Säulen, Hörner wie eine Heugabel und Volldampf in den Adern. Die Kühe sind zufrieden. Die Bauern sind zufrieden. Anngret ist nicht zufrieden. Ja, was will sie denn? Anngret geht zu Jan **Bullert**, dem die Bauerhilfe den Zuchtstier zur Pflege anvertraute.

(Ole Bienkopp. Erwin Strittmatter)

«Селянська допомога» держить бугая, одного на все село. **Бугай** здоровий і робить своє діло справно. У нього широчезні груди, ноги – як стовпи, роги – наче вила, і кров аж кипить у жилах. Корови задоволені. Селяни теж. А от Аннгрет незадоволена. Чого ж їй знову заманулося? Аннгрет іде до Яна **Буллєрта**, якому «Селянська допомога» довірила догляд за бугаєм.

(переклад Надії Гордієнко-Андріанової)

**Empfohlen: Ян Буйвелл і буйвол.**



# PROBLEME BEI DER ÜBERSETZUNG VON WORTSPIELEN:

- Die zwei ähnlichen Wörter in AS sind in der ZS unterschiedlich.
- Beide Wörter haben in der ZS nur einen einzigen Äquivalent.
- Auch wenn es in der syntaktischen Form in beiden Sprachen keine Probleme gibt, kann es auf der semantischen Ebene für die Zielgruppe unverständlich sein.



# WICHTIGE FAKTOREN BEI DER ÜBERSETZUNG VON WORTSPIELEN

- die Signifikanz des Wortspiels;
- der Skopos des Zieltextes;
- die vorherrschende Übersetzungsnormen;
- die Akzeptabilität von Wortspielen;
- die gleichzeitige Präsenz des Originaltextes;
- das Vorhandensein bestimmter Hilfsmittel;
- die Arbeitssituation des Übersetzers.



# FAZIT

- Wortspiele zählen zu den Übersetzungsproblemen, da sie meist nicht mit standardmäßigen Verfahren übersetzt werden können.
- Bei der Wiedergabe von Wortspielen sieht sich der Übersetzer auf engem Textraum konfrontiert und die Notwendigkeit, Prioritäten zu setzen, viel dringlicher wird, als bei anderen Übersetzungen.



- Zwei Kerzen unterhalten sich. "Ganz schön stürmisch heute" sagte die eine. Darauf die andere: "Davon kannst du ausgehen!"



- Warum hat Herr Maier seinen Sohn Hamlet genannt?
- Tja, sein oder nicht sein, das ist hier die Frage!



Welche Kunden werden nie bedient?



# Die Urkunde und die Sekunde



□ Was ist die richtige Antwort auf die Frage

„WAS IST LOS?“



□ Was nicht angebunden ist.

